No. of Printed Pages : 8 **MTT–054**

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी.जी.डी.टी.)

(संशोधित)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2024

एम.टी.टी.-054 : प्रशासनिक एवं वाणिज्यिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *(i) भाग–I में से कुल **तीन** प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या **5** अनिवार्य है।*

(ii) भाग–II में दिए गए निर्देशों के अनुसार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

भाग—I

नोट : प्रश्न संख्या 1–4 तक किन्हीं **दो** प्रश्नों के उत्तर लगभग 750 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए। प्रश्न संख्या 5 अनिवार्य है।

1. प्रशासनिक अनुवाद संबंधी सामान्य भूलों और उनके समाधान की सोदाहरण चर्चा कीजिए। 20

2. प्रशासनिक भाषा का स्वरूप स्पष्ट करते हुए इसमें हिंदी के प्रयोग की सीमाओं और संभावनाओं पर विचार कीजिए। 20

3. विधि की भाषा के विभिन्न अभिलक्षणों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 20

4. बैंकिंग साहित्य के अनुवाद की चुनौतियों का सोदाहरण विवेचन लिखिए। 20

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

5. निम्नलिखित में से किसी **एक** पर लगभग **350** शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10

(क) संसद में प्रयोग की भाषाएँ और अनुवाद की भूमिका

(ख) बाजार की भाषा और अनुवाद

भाग—II

6. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

(a) direct inspection

(b) employee security

(c) external recruitment

(d) free trade agreement

(e) new pension scheme

(f) regulatory authority

(g) statutory organization

(h) traffic rules

(i) wage rate

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(j) Accountant General

(k) Editor-in-Chief

(l) Manager of Publication

7. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** अभिव्यक्तियों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

(a) as required under the rules

(b) examination of the case

(c) necessary provision exists

(d) specific reason may be given

(e) matter is under consideration

(f) verification of service

8. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10

(a) In the circumstances we may withdraw the allotment of house and remove his/her name from the waiting list.

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

(b) In case of temporary government servant, surety bond from a permanent government servant must be furnished.

(c) I am directed to convey the sanction of the President about the conversion of the following temporary posts into permanent ones.

(d) This case may be decided by circulating the papers among members of the Department Promotion Committee.

(e) This was possible due to the sales promotional efforts of the company for obtaining better price realisation on exports.

(f) If you do not wish to renew the locker, you may surrender the key to us on or before .... clearing off the rent arrears.

9. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 15

Employees' Provident Fund Organisation (EPFO) has said it will no longer use Aadhaar as a valid document to verify date of birth, in

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

line with a directive to this effect by the Unique Identification Authority of India (UIDAI). EPFO's January 16 circular said it has also removed Aadhaar from the list of documents that will be considered valid for rectifying birth date errors.

As per UIDAI's December circular, Aadhaar is only regarded as a valid document for authenticating the identity of an individual. UIDAI's circular had also noted that several organisations, including EPFO, have been accepting Aadhaar as a valid document for verifying the date of birth, which is not allowed as per the Aadhaar Act, 2016. It also said many High Courts in their orders have said Aadhaar is not a valid proof of date of birth. Correcting the anomaly, the EPFO circular said documents like birth certificate, mark sheets, and PAN cards will continue to be used as a valid proof for date of birth.

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

10. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए : 15

बैंकों के लिए ग्राहक वह महत्वपूर्ण इकाई है जिससे उदासीन होकर बैंकिंग सेवाओं को सार्थक नहीं बनाया जा सकता। ग्राहक ही वह धुरी है जिसे केंद्र में रखकर बैंकों की योजनाएँ बनती हैं। जिस प्रकार किसी आदमी के व्यक्तित्व, सामाजिक प्रतिष्ठा और व्यक्तिगत समृद्धि का निर्धारण उसके निकटतम परिवेश से प्रभावित होता है, उसी प्रकार किसी भी बैंक की समृद्धि का निर्धारण उसके समृद्ध ग्राहक ही करते हैं।

बैंकों को ग्राहकों से विभिन्न प्रकार का पत्राचार करना पड़ता है। बैंक-ग्राहकों की श्रेणी में बड़ी-बड़ी कंपनियाँ, व्यावसायिक संगठन आदि तक भी आते हैं। इनसे बैंकों को बड़ी जमा राशियाँ प्राप्त होती हैं और बैंक उन्हें वित्तीय सहायता-साख सुविधाएँ भी प्रदान करते हैं।

Downloaded from www.IGNOUBABA.com

चौक, ड्राफ्ट, ऋण आदि प्रदान करने तथा अन्य विभिन्न प्रकार की प्रलेखन औपचारिकताओं के लिए बैंकों को इनसे नियमित रूप से पत्राचार करना पड़ता है। समय-समय पर ग्राहकों की शिकायतें भी आती हैं जिनका निवारण करने के लिए पत्राचार का सहारा लेना पड़ता है। ग्राहकों का विश्वास जीतने के लिए पत्राचार एक कुशल भूमिका अदा करते हैं।

× × × × × × ×

Downloaded from www.IGNOUBABA.com